

# 《天路导向》双语讲义

## 花园与城市 - 6

## The Garden vs. The City - 6

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello, listening friends.  
亲爱的朋友，你好，
2. Thank you for tuning into this broadcast  
谢谢你收听这个节目，
3. We are in the midst of a very exciting series of messages  
我们正在讲一系列令人非常兴奋的信息。
4. If you are joining us for the first time, we are in the middle of a series of messages called The Garden versus The City  
如果你是第一次收听这节目的话，我们正在讲的系列，题目是「花园与城市」。
5. The garden is the Garden of God.  
花园是指神的花园，
6. And the city is the City of Man.  
城市是指人所建造的城市。
7. In our last broadcast, we started looking at Babylon, the mother of all modern cities.  
上次节目，我们说到所有现代城市之母，也就是「巴比伦」。
8. The Bible speaks of the mystery of Babylon.  
圣经说到，巴比伦的奥秘，
9. Last time I promised that I would tell you about that mystery.  
上次我答应大家，这次会讲关于这奥秘的事。
10. In the Book of Revelation chapter 17 verse 5  
启示录十七章五节，
11. Babylon is called the mother of harlots and the abomination of the earth.  
巴比伦就是世上的淫妇，和一切可憎之物的母。
12. What is the mystery of Babylon?  
巴比伦的奥秘是什么？
13. To put it simply, it is this:  
简单来说，就是：
14. Babylon is any city that rejects Biblical revelation and chooses instead to follow falsehood.  
巴比伦就是，任何反对圣经真理，而选择跟随虚妄的城市。
15. Babylon is any society that rejects Biblical revelation and chooses instead to follow falsehood.  
巴比伦就是，任何反对圣经真理，而选择跟随虚妄的社会。
16. Babylon is any institution that rejects Biblical revelation and chooses instead to follow falsehood.  
巴比伦就是，任何反对圣经真理，而选择跟随虚妄的学说。
17. Babylon is any church that rejects Biblical revelation and chooses instead to follow falsehood.  
巴比伦就是，任何反对圣经真理，而跟随虚妄的教会。
18. In fact, in the original Babylon, . . .  
事实上，第一个巴比伦是 . . .
19. Nimrod himself became deified . . . as the chief god.  
建造巴比伦的宁录，他把自己奉为神 . . . 甚至想成为众神之首。
20. From Genesis 11 to Revelation, . . .  
从创世记十一章直到启示录，
21. Babylon became synonymous with the rejection of the true God.  
「巴比伦」一词跟「敌挡真神」成为同义词。
22. In fact, all of the worship of false gods and goddesses . . . of the pharaohs . . . in India . . . and Rome . . . and Greece . . . were all originated from Babylon.  
事实上，所有拜假神的，如埃及的法老 . . . 印度 . . . 罗马 . . . 希腊 . . . 等国，都源自巴比伦。
23. The citizens of Babylon had a vision for a city without God.  
巴比伦人的梦想是一座没有神的城。

24. But secondly, they had a vision for stealing God's glory.  
第二，他们梦想窃取神的荣耀。
25. Most of the Bible translators speak of the tower of Babylon that would reach to Heaven.  
大部份的圣经翻译，都说到巴别塔高达天上。
26. The truth is . . . these Babylonians were not that foolish.  
其实，巴比伦人没有那么愚蠢。
27. They did not think that they would literally reach and touch Heaven.  
他们并非想筑一座真能高达天顶的塔，
28. This verse does not mean literally touching Heaven.  
这节圣经的意思不是按字面来解释，真的高达天顶。
29. If they were talking about a tower that would reach to Heaven, . . .  
如果他们真想要建一座高达天顶的塔，
30. They would have at least gone up to the mountains to build it.  
至少，他们应该到山上去建造。
31. That way, they would give themselves a few thousand feet head start.  
这样，他们就可以从数千尺的高度开始建造。
32. But they were building in the valley of Shinar . . .  
但他们却在示拿平原建造，
33. Which is almost at the sea level.  
示拿平原大概在海平线的位置。
34. The Hebrew words "of reaching Heaven" is a figure of speech.  
希伯来语「高达天顶」是一种隐喻的说法。
35. Let me explain this  
让我解释一下：
36. The top of the building was dedicated to the worship of the zodiac.  
塔顶是专用来拜黄道十二宫的星座的。
37. And that is why I said to you in our last broadcast that there is a Babylonian revival in the world these days.  
这就是为什么我在上次节目中告诉大家，近日有巴比伦复兴运动。
38. Because all of the astrology . . . and the lining up of the stars, . . .  
因为所有的占星术和星象学，

39. It all began here . . . in the tower of Babel.  
都是从巴别塔开始。
40. The tower was simply a temple in which they worshiped the stars.  
这座塔成为他们膜拜星象的庙宇。
41. It was a place where they divided the sky into sections.  
他们在这里，把天际划分为不同的区域。
42. It was taught that a person's destiny was determined by which section they were born under.  
他们被教导，每一个人的命运是受到他们出生的时辰所属的星座所影响。
43. In fact, from Babylon . . . astrology passed on to the entire world.  
事实上，占星术就是由巴比伦流传给整个世界的。
44. The pharaohs took the Babylonian religion and mixed it with their worship of the Nile and came up with their own form of animism.  
埃及的法老将巴比伦宗教与崇拜尼罗河混合一起，成为他们的「泛灵信仰」。
45. The pyramids were constructed in a relationship to the stars.  
金字塔的建筑是跟星象有关系的。
46. The sphinx has a head of a woman symbolizing Virgo, the virgin.  
狮身人面像有一女人头，象徵「处女星座」，
47. It has the body of a lion, symbolizing Leo.  
狮子身象徵「狮子星座」。
48. Virgo is the first sign of the zodiac.  
「处女座」是黄道十二宫的第一宫，
49. Leo is the last.  
「狮子座」是最后一宫。
50. So the sphinx which means . . . joining . . . is the meeting point of the zodiac.  
所以，狮身人面像的意思是「联合」，是黄道十二宫的集合点。
51. And that is why hundreds of thousands of "New Age" followers from the West go to visit the pyramids.  
这就是为何成千上万的「新纪元运动」跟随者，从西方来到金字塔，
52. They went to be there during the new millennium.  
他们在新千禧年时去那里。

53. The Jews . . . after 400 years in Egypt, . . .  
犹太人在埃及住了四百年后，
54. They left Egypt believing all of this false teaching.  
他们离开埃及，但却接受了这些虚假的学说。
55. That is why God warns them in Leviticus 19:31 and Deuteronomy 18 against the worship of the stars.  
这就是为什么神在利未记十九章三十一节，和申命记十八章，警告他们不可拜天上的星象。
56. Why?  
为什么？
57. Because worshiping of the stars is a disguised form of worshiping demons.  
因为拜星象，其实就是变相的拜魔鬼。
58. In reality . . . all of those who follow the stars . . . and the horoscope . . . are worshiping Satan and his demonic forces under the guise of signs and planets.  
事实上，所有拜星，相信星座占卜，都变成拜撒但，只不过撒但将其魔力掩饰在星相之下而已。
59. The Babylonians were stealing God's glory and giving it to Satan.  
巴比伦人窃取了神的荣耀，而将之奉给撒但。
60. There are many believers who are steeped into astrology.  
有很多信徒深深陷入占星术中，
61. Whether they know it or not, . . . they are worshiping Satan.  
不论他们知道与否，其实他们都在拜撒但魔鬼。
62. The tower of Babylon, in its lofty grandeur, symbolizes a perversion of the true revelation of God's plan of redemption.  
高大宏伟的巴别塔，象徵著对神的真正救赎计划的歪曲。
63. It is stealing God's glory . . . and giving it to the devil.  
偷窃了神的荣耀，而将之献给魔鬼。
64. It is robbing the creator of the stars of His splendor . . . and attributing it to the devil.  
他们夺取星宿创造者的荣耀，而将之奉送给魔鬼。

65. It is the rejection of the truth.  
这是反抗真理。
66. It is a deliberate choice to follow the deception and falsehood of Satan.  
是故意选择追随撒但的虚妄。
67. Here is how Satan operates  
这就是撒但的一贯伎俩。
68. First,  
第一，
69. As a supreme angel in Heaven . . . he wanted to be god.  
撒但曾是天上的天使长，它却要成为神。
70. He deceived 1/3 of the angelic beings to follow him.  
它蒙骗了三分之一的天使追随它。
71. God threw them out of Heaven.  
神将他们逐出天庭。
72. Next he deceived Adam and Eve into distrusting and doubting of God's word.  
跟著它欺骗亚当夏娃去怀疑神的话，
73. Thus, he got them thrown out of the garden.  
使得他们被逐出花园。
74. And then he deceived Cain to worship God in Cain's way . . . not God's way.  
然后它欺骗该隐用自己的方法，而不按神的意思去敬拜神。
75. This led to the destruction of the earth by the flood.  
以至于后来洪水毁灭了大地。
76. Satan deceived Ham's descendants into worshiping him by worshiping the Zodiac, . . .  
撒但欺哄含的后裔，透过拜黄道十二宫来拜它，
77. And they caused their utter confusion and destruction.  
引致他们最终口音变乱而分散全地。
78. Today he is doing the same thing with this generation.  
今天撒但在我们中间仍然作著同样的事。
79. Satan gets people to focus on the blessings and ignore the One who gives the blessings.  
撒但令人只看重祝福，而漠视那一位赐福的神。
80. This will ultimately, will bring down the wrath of God upon the world.  
这样，最终会带来神对全世界的震怒。

81. The people of Babylon had a vision for a city without God.  
巴比伦人的梦想是一座没有神的城。
82. They had a vision for stealing of God's glory.  
他们的梦想是掠夺神的荣耀。
83. But finally, the people of Babylon had a vision for self-glory.  
最后，巴比伦还有一个梦想，就是自我荣耀。
84. Listen to what they said  
请听他们怎么说。
85. They said: "Come . . . let us make bricks."  
他们说：「来吧！我们要作砖。」
86. "Come . . . let us build ourselves a city with a tower"  
「来吧！我们要建造一座城和一座塔。」
87. Why?  
为什么？
88. Verse 4 of Genesis 11 tell us why  
创世纪十一章四节告诉我们为什么。
89. "So that we make a name for ourselves."  
「为要传扬我们的名。」
90. My listening friends I want you to listen very carefully to what I am going to tell you  
亲爱的朋友，请你们仔细听我要告诉你们的。
91. Self preservation is God's gift to us . . . to survive in the world.  
「自我保存」是神给我们的恩赐，使我们可以世上延续下去。
92. But like all of Satan's deceptions and confusion . . .  
但是就像所有撒但欺骗的手法，
93. He takes a gift and turns it into an idol.  
它把神的恩赐变成偶像。
94. The gift of self-preservation and survival . . . is turned into self worship.  
它把「自我保存」和「延续生命」的恩赐，变成了自我崇拜。
95. The gift of self-protection . . . is turned into an idol of falling in love with ourselves.  
它把「自我保护」的恩赐，变成一种自恋狂的偶像崇拜。
96. Today in the world, the most dominating God among all people is the idol of self  
今天世上对很多人来说，最大的神就是奉自己为偶像。

97. An inordinate number of magazines are totally dedicated to self-absorption . . . and self-worship.  
越来越多的杂志，都以「自我专注」和「自我崇拜」为主要内容。
98. In the West there is a very popular magazine called "Self"  
在西方有一份很受欢迎的杂志，名叫「自己」。
99. Today we spend most of our resources . . . our energy . . . our time . . . and our focus . . . on ourselves.  
今天我们花很多自己的资源、自己的能力、自己的时间，全都集中在自我身上。

## **SECTION B**

### **乙部**

1. This powerful god of self knows no limit.  
这个“自我之神”拥有无穷的力量。
2. This powerful god of self has no boundaries.  
“自我之神”毫不受限制。
3. This powerful god of self resides everywhere, including among believers.  
这“自我之神”到处可见，什至在基督徒身上也有。
4. This powerful god of self invades all territories, . . .  
这“自我之神”无孔不入，
5. Including the church of Jesus Christ.  
什至进入耶稣基督的教会。
6. This powerful god of self is conquering and defeating even some of the saints.  
这个“自我之神”，什至征服击败某些圣徒。
7. But our God is a jealous God.  
然而我们的神是一位忌邪的神。
8. Our God does not like any rivals.  
我们的神不喜欢敌对者。
9. Our God does not accommodate other gods.  
我们的神不能容纳其他的邪神。
10. Our God does not negotiate with other gods.  
我们的神不跟其他的神谈交易。
11. So the consequences of worshiping the stars and the consequences of the self-focus of the Babylonians were terrible  
星象崇拜以及巴比伦人的自我崇拜，会形成可怕的后果。

12. And God sent them confusion.  
果然神变乱他们的口音。
13. They assembled their council to defy God.  
他们联合起来叛逆神。
14. They assembled their council to ignore God.  
他们联合起来轻蔑神。
15. They assembled their council to steal God's glory.  
他们联合起来夺取神的荣耀。
16. They assembled their council for self-glory.  
他们联合起来高举自我的荣耀。
17. So God assembled His council.  
于是三一真神也一同商议。
18. Look at verse 7 of Genesis 11  
请看创世记 11 章第 7 节。
19. "Come, let us go down and confuse their language."  
那里说，我们下去，在那里变乱他们的口音。
20. The council of the Holy Trinity: Father, Son and Holy Spirit . . . met.  
圣父、圣子、圣灵一同策划。
21. And God's council always prevails.  
神的计画必定成功。
22. Those who continue to worship the god of self . . .  
那些不断崇拜“自我之神”的人，
23. Will always be frustrated.  
就会感到挫败。
24. The bubble of their success will burst at the first touch.  
他们自以为成功，却像泡沫般一触即破。
25. The fruit of their desire will be like sand in the mouth.  
他们欲望的果实味同嚼蜡。
26. The council of the Babylonian said: "Let's go up"  
巴比伦的领袖们说，让我们上去。
27. God's council said: "Let's go down"  
三一真神说，让我们下去。
28. You know when you stand on the ground looking up to a tall building . . . it looks gigantic.  
我们知道，当你站在地面往上观看一时，看起来很宏伟，
29. But when you fly over it, . . . it looks so tiny.  
但你若从上面飞越这座高楼时，则这座楼看起来很渺小。
30. With all of our intellectual and scientific big talk. . .  
我们自认为文明发达，科学进步，而高谈阔论，
31. From on high, we look like a speck of dust to God.  
神在高天上看我们，就像一粒微尘。
32. With all of our financial wealth and power, . . .  
我们自认为财大势大，
33. From Heaven, . . . we look like ants.  
神在高天上看我们，就像一只蚂蚁。
34. The only true significance is found when we accept the invitation of the One who said the following:  
唯有当我们接受神的邀请，我们的人生才有了真正的价值和意义。
35. "Come unto me all who are thirsty and I will give you to drink."  
祂说，人若渴了，可以到我这里来喝。
36. "Come unto me all who are weary and heavy laden and I will give you rest."  
凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。
37. God's invitation to us is "Come"  
神邀请我们，来。
38. This means that you still have a chance . . .  
也就是说，神仍然给予你机会，
39. Because there is mercy in God.  
因为祂是有怜悯的神。
40. Forsake the god of self.  
弃绝那“自我之神”吧！
41. Humble yourself before God.  
谦卑来到神面前，
42. He will give you eternal salvation.  
祂要赐给你永恒的救恩。
43. God will rescue you from the judgement that is coming upon the world.  
神要将你从末世的大审判中拯救出来。
44. God will assure you of His grace and his garden city of Heaven.  
神保证赐给你恩典和天上的花园。
45. Will you accept His invitation  
你愿意接受祂的邀请吗？

46. It is our sincere desire that your answer will be  
yes  
我们诚挚地期待你说，我愿意。
47. Until we meet again I wish you God's richest  
blessing  
愿神大大赐福给你，再会。